

نصوص مسمارية

غير منشورة من تل حرملة

Unpublished cuneiform texts

from Tell Harmal

□

ريم موسى علي

Reem Moussa Ali

أ.م.د. ليث مجيد حسين

Assistant. Prof. Dr. Laith Majid Hussein



نصوص مسمارية

غير منشورة من تل حرمل

ريم موسى علي

أ.م.د. ليث مجيد حسين

الملخص

بعد الانتهاء من دراسة وترجمة وتحليل النصوص المسمارية غير المنشورة البالغ عددها خمسة نصوص من موقع تل حرمل ( شادوبوم ) احد المواقع المهمة التي تعود للعصر البابلي القديم ، ان ما ورد في النصوص من معلومات نستنتج انها.  
- ذات طابع اقتصادي تمثل توزيع كميات مختلفة من المواد منها تضمنت قوائم توزيع كميات من المواد المختلفة ومنها الحنطة والسهم، والنحاس  
- اتضح من خلال دراسة اسماء الاعلام أن اغلبها اقترن بأسماء الالهة وهذا يدل على ارتباطهم الديني مع الالهة كنوع من التقرب.  
- اظهرت لنا هذه النصوص بعض الوظائف المهن.

Summary

After completing the study, translation and analysis of the five unpublished cuneiform texts from the site of Tell Harmal (Šaduppûm), one of the important sites dating back to the ancient Babylonian era, the information contained in the texts, we conclude that it is.

-of an economic nature, representing the distribution of different quantities of materials, including lists of distribution of quantities of different materials, including wheat, sesame, and copper

- It became clear through studying the names of the media that most of them were associated with the names of the gods, and this indicates their religious association with the gods as a kind of closeness

These texts showed us some professions

المقدمة

يعد العصر البابلي القديم من العصور المهمة في تاريخ وحضارة بلاد الرافدين ، وكانت مملكة اشنونا من اهم المناطق الاثرية وقد تضمنت مملكة اشنونا العديد من المواقع الاثرية ومن ضمنها تل حرمل (شادوبوم ) الذي كان من المواقع المهمة من حيث التخطيط العماري للمدينة والاثار المكتشفة وكثرة الرقم الطينية ، نظرا لأهمية الموقع وصغره وقربه من بغداد فقد استطاعت مديرية الاثار العامة ان تتقب الموقع بشكل كامل وتكون صورة كاملة عن حياة مجتمع بابلي ومدينة بابلية قبل ( ٤٠٠٠ ) سنة ، لقد تضمن هذا البحث دراسة وترجمة وتحليل النصوص المسمارية غير المنشورة مع الملاحظات اضافة الى ملخص توضيحي لمضامين النصوص ووصف عام لها واحتوى هذا البحث على خمسة نصوص اقتصادية من تل حرمل من غرفة ( ١٠٤ )، ومن الله التوفيق.

No.1

IM. 52193

Obv.

1. [1]4 MA.NA[x-x]  
4 GÍN URUDU [x]  
KI Tu-tu-ub-ma-gir

Rev.

I<sub>3</sub>-[x-x]

الترجمة

الوجه

(١) (١) ٤ منا

٤ (شيقل) نحاس

توتوب - ماكر

القفا

اي(.....)

مضمون النص:

نص يتضمن كمية نحاس

الملاحظات:

MA.NA: وحدة لقياس الاوزان يقابلها بالاكدي manum، ينظر: Labat.R, Manuel d'épigraphie akkadienne, Paris, MDA, p.157

GÍN: وحدة لقياس الاوزان، يقابلها بالاكدي iqlumš: ينظر: Al-Juboorey ,Wissam Hameed Sabbah Jar Al-Juboorey, Measurements and Meters in Ancient Iraq in the light of Cuneiform References,Mosul,2011,P.128.

URUDU: مفردة سومرية بمعنى نحاس يقابلها بالاكدي eru قب، ينظر: AHw, E,P.247; MDA, p .97.

KI: حرف جر سومري بمعنى من ينظر: John Alan Halloran ,Sumerian Lexicon:A Dictionary guide to the Ancient Sumerian Language, 2006, P.137; MAD, p .207

Tu-tu-ub-ma-gir: اسم شخص بابلي ينظر: Hussien .L. M., Teel Harmal, Die fruhjahrskampagne1997, University Baghdad, 2019 , p .97; BIN , 2,p,94; JCS, 26,P .152 Simmons,S,D.Tell Harmal ,13\4,1959,P.107.

No.2

IM.51546

Obv.

- 4 (PI) NAGAR<sup>1</sup>.MEŠ Gu-ru-ru  
1? (GUR) a-wi-il-ili  
8 (PI) Tu-tu-ub-ma-gir  
15(PI) Tu-tu-ub-še-mi  
5. 5 (PI) I-bi-sin  
3(PI) DINGIR-šu-na-šir  
20(GUR) A-pil-i<sub>3</sub>-li<sub>2</sub>-šu  
1 (GUR) 4 (PI) , 5(BAN<sub>2</sub>) ma-aš-ti-it < NAGAR ><sup>1</sup>-meš  
3.KAM

Rev.

- 10 1 (PI) 3 (BAN<sub>2</sub>) a-na Ši-bu-tim  
3 (BAN<sub>2</sub>) a-na Pa-ri-sa-tim  
3 (BAN<sub>2</sub>) 9 (SILA<sub>3</sub>) Ša-ra-ki-nu  
3 (BAN<sub>2</sub>) 9 (SILA<sub>3</sub>) 'XX' [X] 'X'-šu  
3 (BAN<sub>2</sub>) 9 (SILA<sub>3</sub>) A-mur-še-ri-šu

15. 6 SILA<sub>3</sub> ra-u<sup>?</sup>-ah-tu\or gir-ma- kin?  
 5 SILA<sub>3</sub> a-na ZIZ<sub>2</sub>  
 5 (BAN<sub>2</sub>)<sup>?</sup> 5 (SILA<sub>3</sub>)<sup>d</sup>Nanna -at-[tum]  
 1 (GUR) 1 (PI) x

الترجمة:

- (١) ٤ للنجارين كورورو  
 ١٠ اويل\_ايلى  
 ٨ توتوب-ماكر  
 ١٥ توتوب-ماكر  
 (٥) ٥ ابي-سين  
 ٣ (بانو) دنكيرشوناصر  
 ٢٠ ابل-ايلشو  
 ١كور٤ بانو ٣ سوتو الى الشيوخ  
 لثلاثة ايام  
 القفا  
 (١٠) ١ بانو ، ٣ سوتو الى شيبوتوم  
 ٣ سوتو الى باريساتم  
 ٣ سوتو، ٩ قا شراقينو  
 ٣ سوتو، ٩ قا....  
 ٣ سوتو، ٩ قا امور – شوريشو  
 (١٥) ٦ قا (... ) مكسور  
 ٥ قا اسم؟  
 سوتو، ٥ قا نئاتوم  
 ١ كور، ١ قا.....  
 المعنى العام :
- ( حصص او جريات ) جعة نجاريين

الملاحظات:

a-wi-il-ili : اسم شخص مذكر بابلي، ينظر :  
ARN ,P13; E-DUB-BA-A7,P.145, RA,P.72

Tu-tu-ub-še-mi : اسم مدينة، ينظر :  
YOS,14,P.77 Simmons,S,D,Tell Harmal,15\3,1961,P.81

I-bi-Sîn : اسم شخص مذكر بابلي ينظر :  
UET,5,P.39

Dingir-šu-ba-ni-šu : اسم شخص مذكر بابلي، ينظر :  
AbB 12,P.13

ma-aš-ti-it : كلمة اكدية بمعنى (حصّة) شراب من المصدر mašītu، ينظر :  
AHw, M, 630.

NAGAR : مهنة سومرية يعني النجار يقابلها بالاكديّة nagārum، ينظر :  
ARM 19,P.363; AHw,N,P.710

Ši-bu-tim : اسم بابلي ينظر :  
VS 16,P.3; YOS 2,P.19.

Ša-ra-ki-nu : ينظر :  
AHw,T,P.1373

A-mur-še-ri-šu : اسم شخص ينظر :  
- Ferweda,G,Th, and. Woestenburg,E, Index Personal names Old Babylonian "Sippar", (Leiden: 1998)  
P.34

ZIZ<sub>2</sub> : مصطلح سومري بمعنى حنطة يقابله بالاكديّة kunāšu ينظر :  
نواله احمد محمود المتولي ، مدخل في دراسة الحياة الاقتصادية....، ص ٣٩١ .  
; TIM 3,P.98; Reiner, Erica and Landsberger, Benno, MSL  
10,1970,p.54

No.3

IM. 51595

Obv.

1. 2 (GUR) I<sub>3</sub>- 'li<sub>2</sub>'-ḥa-zi-ri
- 3 (GUR) 3 (PI) 3 (BAN<sub>2</sub>) Ri-iš<sup>1</sup>-Er<sub>3</sub>-ra ŠU<sup>?</sup>.ḤA<sup>?</sup>
- 1(GUR) 2(PI) PUZUR<sub>4</sub>-<sup>d</sup>Da-mu

الترجمة:

(١) ٢ كور ايلي- خازيري

٣ كور، ٣ بانو، ٣ سوتو ريشيرا صائد (ال) سمك

١ كور، ٢ بانو بوزور- دامو

مضمون النص:

نص توزيع كميات على مجموعة من الاشخاص

الملاحظات:

I<sub>3</sub>- 'li<sub>2</sub>'-ḥa-zi-ri : اسم شخص ينظر :

Ferweda,G,Th, and. Woestenburg,E, Index Personal names  
.....,P.131

Ri-iš<sup>1</sup>-Er<sub>3</sub>-ra : اسم شخص، ينظر :

Ferweda,G,Th, Op.Cit,P.251

PUZUR<sub>4</sub> -<sup>d</sup> Da-mu : اسم شخص ينظر :

Ferweda,G,Th, Op.Cit,P.244

<sup>d</sup>Da-mu : اسم اله ينظر :

AOAT ,P.25; BIN 7,p.21;TCL 2,P.19

ŠU.ḤA : كلمة سومرية تعني صائد السمك يقابلها بالاكديية bāi'rum ، ينظر :  
احمد مجيد حميد، "نصوص غير منشورة من تل حرمل"، القادسية للعلوم الانسانية، مج  
١٢، ع ١، ٢٠٠٩، ص ٦.

MDA,P,163

منشد مطلق منشد، نصوص مسمارية .....، ص ١٥١.



No.4

IM.51484

Obv.

2(GUR) 1(PI) 3(BAN<sub>2</sub>) ŠE.GIŠ.I<sub>3</sub>  
a-<sup>ˈ</sup>na<sup>ˈ</sup> E2-bi-[ḥa-tim...]  
<sup>ˈ</sup>x ŠE.GIŠ.I<sub>3</sub>  
a-na E2-bi-ḥa-tim

الترجمة:

(١) ٢ كور ، ١ بانو ، ٣ سوتو سمس

الى بيت بيخاتم

(....) سمس

الى بيت بيخاتم

مضمون النص:

نص يتضمن تسليم كمية من السمس (من قبل) ابيخاتم

الملاحظات:

ŠE.GIŠ.I<sub>3</sub>: مصطلح سومري بمعنى سمس يقابله بالاكديّة Šamaššammum ينظر:  
نواله احمد متولي ،مدخل الى الحياة الاقتصادية لدولة اور الثالثة في ضوء النصوص  
المسمارية (المنشورة وغير المنشورة ) بغداد ،٢٠٠٧، ص٣٨٧

Sallaberger.W,sumerischer.....,p.614

E2-bi-ḥa-tim : لم نعثر عليه

No.5

IM.52184

Obv.

2 GUR.ZIZ2 e-ri-ba-<sup>ˈ</sup>am<sup>ˈ</sup>  
1(PI) 1(BAN<sub>2</sub>) Sîn (30)-[i-din]-nam  
[....] DUMU [x] <sup>ˈ</sup>XX<sup>ˈ</sup>

5. 1(GUR) [...] um-e  
2(PI) ma-ha-ar-iš-tar<sub>2</sub>  
Lefted.ge

DINGIR [.....] AR [.....]  
Ed.ge

2(GUR) Sin-na-šir  
5(BAN<sub>2</sub>) sa-gu- u<sub>2</sub>  
Rev.

10. 1(GUR) sa-gu-[u<sub>2</sub>]  
1(BAN<sub>2</sub>) sa-ga-ar-ri  
ŠU.NIGIN<sub>2</sub> 4(GUR) 4(PI) GUR.ZIZ<sub>2</sub>  
1(GUR) 2(PI) 3(BAN<sub>2</sub>) GUR sir-[.....]  
DUMU DINGIR-[XX]  
1(GUR) a-mur-<sup>d</sup>UTU (Šamaš) KUŠ<sub>7</sub>  
DUMU DINGIR-[X-X]

الترجمة :

(١) ٢ كور (من) الحنطة ايريا

١ بانو، ١ سوتو سن ايدنام

(..) ابن (...)

١ كور)(...)

(٥) ٢ بانو ماخار-عشتار

الحافة اليسرى

دنكير (... ) را (...)

الحافة السفلى

سن - ناصر

٥(سوتو)ساكو

القفأ

١٠) ١ كور ساكو

اسم شخص

١ سوتو اسم

المجموع ٤ كور، ٤ بانو (من) الحنطة

١ كور، ٢ بانو، ٣ سوتو، كور اوس (...)

ابن دنكير (...)

مضمون النص:

نص يتضمن كمية من الحنطة

الملاحظات:

E-ri-ba-<sup>am</sup> اسم شخص مذكر اكدي، ينظر:

Hussien .L. M ..... , P.25; JSC, 8,p.137

:Sa-gu-

u2 اسم شخص اكدي، ينظر:

TIM 3,p,51; AHw ,S,p.1003; YOS 14,p.40

sa-ga-ar-ri اسم شخص، ينظر:

RGTC 3,P.165;OBLA 11

KUŠ7 : موظف مسؤول ينظر:

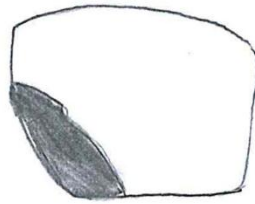
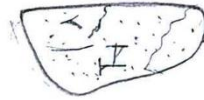
MSL 12,P.30

No.1

Obv.



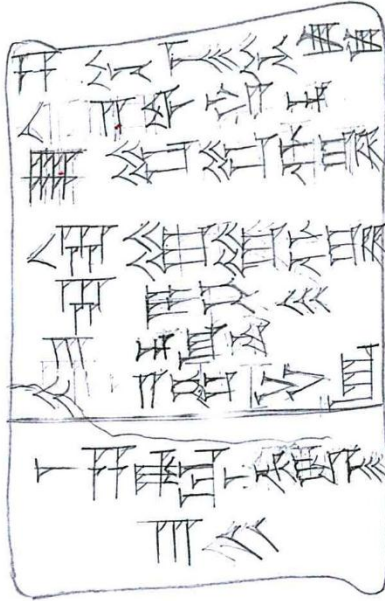
Rev.



No.2  
IM.51546

Obv.

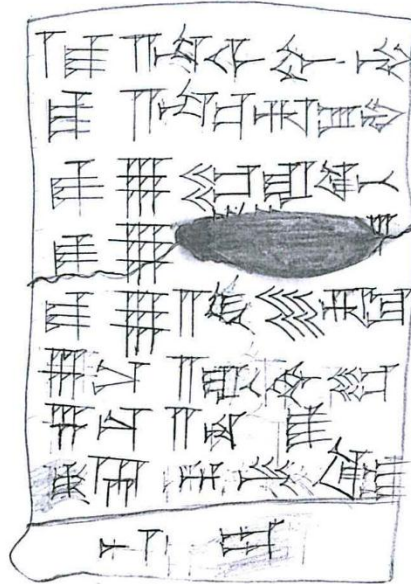
5.



Rev.

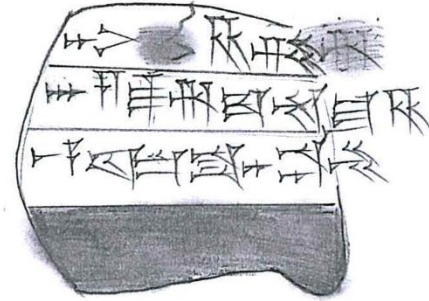
10.

15.



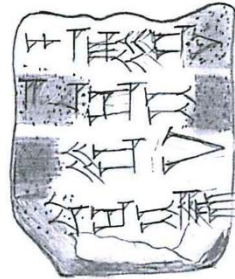
No.3  
IM. 51595

Obv.

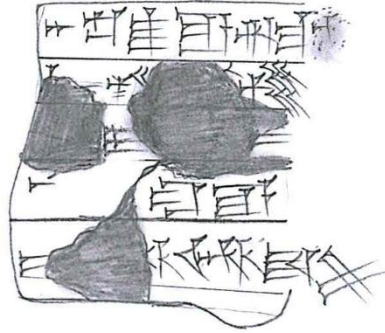
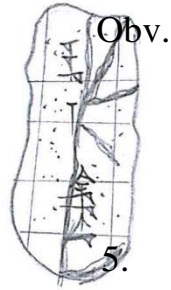


No.4  
IM.51484

Obv.



No.5  
IM.52184

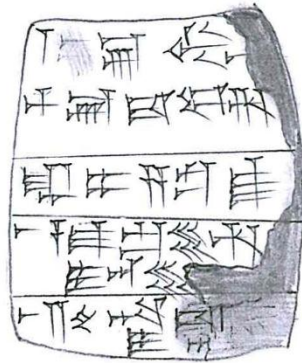


Lo.ed



Rev.

10.



No.1  
IM. 52193

Obv.



Rev.





No.2  
IM.51546

Obv.



Rev.



No.3  
IM. 51595

Obv.



Rev.



No.4  
IM.51484

Obv.



No.5  
IM.52184

Obv.



Rev.



Lo.ed



- احمد مجيد حميد، "نصوص غير منشورة من تل حرمل"، القادسية للعلوم الانسانية، مج ١٢، ع ١، ٢٠٠٩.
- منشد مطلق منشد، نصوص مسمارية غير منشورة من العهد البابلي القديم (منطقة ديالى تل حرمل)، رسالة ماجستير، جامعة بغداد، ١٩٩٢.
- نواله احمد متولي، مدخل الى الحياة الاقتصادية لدولة اور الثالثة في ضوء النصوص المسمارية (المنشورة وغير المنشورة) بغداد، ٢٠٠٧.
- Akkadischen Handwörterbuch, Wiesbaden, (AHw) (1959- 1981)
- Al-Juboorey , Wissam Hameed Sabbah Jar, Measurements and Meters in Ancient Iraq in the light of Cuneiform References, Mosul, 2011.
- Ellis.D.M, Early Old Babylon Tablets from Tall Harmal, (JCS 26 ), (1974 ).
- Farouk N.H. Al-rawi Stephanie dalley, Old Babylonian texts from private houses at Habba Babbarh ancient Sippar, Baghdad University excavations, 2000
- Ferweda, G, Th, and. Woestenburg, E, Index Personal names Old Babylonian "Sippar", (Leiden: 1998)
- Gig, M. & other, Altbabylonische Rechtsurkunden aus Nippur, (ARN), Istanbul, (1952).
- John Alan Halloran, Sumerian Lexicon: A Dictionary guide to the Ancient Sumerian Language, 2006
- Labat.R, Manuel d'épigraphie akkadienne, Paris, MDA
- Laith. M. Hussien., Teel Harmal, Die fruhjahrskampagne 1997, University Baghdad, 2019
- Legrin, L, Letter and Documents of the old Babylonian period, (UET 5), London, (1953).
- Nies . J.B, Yale Babylonian Inscription in the Collection University, new Haven, (BIN 2 ) (1920)
- Reiner, Erica and Landsberger, Benno, MSL 10, 1970
- Simmons, S.D. Tell Harmal, 13\4, 1959

- 
- Sold, Wilfred H. Van, Briefe aus dem British Museum , (AbB 12 ) ,Leiden(1990)
  - Stephen D.Simmons,PH.D, EARLY OLD BABYLONIAN DOCUMENTS,( YOS 14 ),(PRESS 1978 )
  - The Archive of Nur-šamaš,(TIM 3),wiesbade,(1966)